

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника бакалавр

Форма обучения очная

Протокол заседания кафедры от «28» августа 2024 г. протокол № 1.

Протокол ученого совета филологического факультета от «30» августа 2024 г. протокол № 1.

Москва 2024 год

Разработчик (и): Кузнецов Алексей Вадимович, ассистент кафедры социально-гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является знакомство с технологиями реферирования и аннотирования текстов и применением этих технологий в деятельности переводчика.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, дисциплина «Реферирование и аннотирование текстов» относится к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.01.01).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

В процессе изучения дисциплины формируются следующие компетенции:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине		
		знать	уметь	владеть
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.1 Знает особенности художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов	Особенности художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текста	Передавать особенности художественных и деловых текстов при переводе	Способами передачи особенностей текстов разных видов при переводе
	ПК-1.2 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Социокультурные параметры коммуникации и языковые нормы	Применять знания о языковой норме и социокультурной норме	Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	ПК-1.3 Умеет использовать терминологию и специфическую лексику	Знает терминологию и специфическую лексику	Умеет подбирать соответствующие эквиваленты терминов при переводе	Приемами перевода терминов и специальной лексики

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	очная форма обучения
	5 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	4
Количество часов по учебному плану (час.)	144
Контактная работа (всего)	48

В том числе:	
Лекции	24
Практические занятия	24
Лабораторные работы	0
Самостоятельная работа (всего)	94
Курсовая работа (для ОПОП бакалавриата)	Не предусмотрена учебным планом
Форма промежуточной аттестации – зачет	2

4.2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (часы), из них			Самостоятельная работа	Форма промежуточной аттестации	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы			
	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма
1. Основы реферирования и аннотирования текстов. Понятие реферирования, понятие аннотирования, особенности реферирования и аннотирования деловых, научных и художественных текстов, жанровые характеристики реферата и аннотация.	34	6	6		22		Опрос, дискуссия, доклад
2. Приемы реферирования и аннотирования. Технологии выделения ключевой информации, жанровых особенностей, структуры текста, приемы их сохранения при реферировании и аннотировании, классификация технологий реферирования и аннотирования текстов.	36	6	6		24		Опрос, дискуссия, доклад
3. Практика реферирования и аннотирования. Реферирование и аннотирование деловых, научных, художественных текстов. Алгоритмы предкомпрессионного анализа текста, алгоритм отбора компрессионных средств, алгоритм компрессии текста	72	12	12		48		Опрос, дискуссия, доклад
Форма промежуточной аттестации – зачет	2					2	
Итого	144	24	24		94	2	

5. Образовательные технологии

При реализации дисциплины «Реферирование и аннотирование текстов» применяются следующие образовательные технологии:

- технология развития критического мышления;
- индивидуальное обучение;
- тестирование.

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса, выполнение домашних работ, включающих:

- работа с учебной и научной литературой;
- поисковая работа.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Учебная и учебно-методическая литература, учебно-методические и другие материалы, необходимые для изучения дисциплины:

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование): Учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/62994.html> (дата обращения: 21.11.2024).

Дополнительная литература:

1. Шимановская, Л. А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке : на материале научно-популярных статей из американской прессы. На обл. American Science Popular Reader. Учебно-методическое пособие / Л. А. Шимановская. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2010. — 96 с. — ISBN 978-5-7882-0910-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61819.html> (дата обращения: 21.11.2024).

6.2. Словари и справочники:

1. Мюллер, В.К. Большой англо-русский словарь в новой редакции: 210 000 слов, словосочетаний, идиоматических выражений, пословиц и поговорок. — 3-е изд., дополненное и исправленное. — М.: РИПОЛ КЛАССИК, 2005. — 832 с. — ISBN: 5-7905-2533-4

6.3. Периодические издания:

1. Иностранные языки в высшей школе: Научно-методический журнал. - <https://fljournal.rsu.edu.ru/category/archive/> (Архив журнала с открытым доступом в Интернет)

6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Ресурсы сети Интернет, необходимые для изучения дисциплины:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ / ограниченный доступ)
1	2	3
Информационно-справочные системы		
Библиографические базы данных по общественным наукам ИНИОН	http://inion.ru/	Свободный доступ
ИНФРА-М	http://znanium.com	Свободный доступ

BOOK.ru	https://www.book.ru	После регистрации с компьютера Института – доступ с любого компьютера, подключенного к сети Интернет
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС Юрайт	https://urait.ru	После регистрации с компьютера Института – доступ с любого компьютера, подключенного к сети Интернет.
ЭБС IPR Smart	https://iprbookshop.ru	После регистрации с компьютера Института – доступ с любого компьютера, подключенного к сети Интернет.
Профессиональные базы данных		
Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех	http://gramota.ru/	Свободный доступ
Научная электронная библиотека РИНЦ	https://elibrary.ru/	Свободный доступ
Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»	https://cyberleninka.ru/	Свободный доступ

6.5. Содержание самостоятельной работы

1. Основы реферирования и аннотирования текстов.
<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> 1. Понятие аннотирования 2. Понятие реферирования 3. Понятие аннотации 4. Понятие реферата 5. Жанровые характеристики аннотации <u>Задания для самостоятельной работы:</u> 1. Презентация по теме 2. Презентация по теме на изучаемом языке 3. Доклад 4. Работа с учебной и научной литературой
2. Приемы реферирования и аннотирования.
<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> 1. Ключевая информация, краткая характеристика 2. Жанровые особенности реферата 3. Жанровые и стилистические особенности при переводе 4. Структурные особенности реферата и аннотации 5. Классификация технологий аннотирования и реферирования <u>Задания для самостоятельной работы:</u> 1. Презентация по теме 2. Презентация на изучаемом языке 3. Работа с учебной и научной литературой
3. Практика реферирования и аннотирования.
1. Прореферировать научный текст 2. Прореферировать деловой текст 3. Проаннотировать научный текст 4. Прореферировать деловой текст 5. Работа с учебной и научной литературой

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины, технологической карте и фонде оценочных материалов (Приложения 1-2).

7.1.1. Тематика и требования к структуре и содержанию докладов

Примерная тематика докладов:

1. Реферирование и аннотирование: различия и сходства
2. Аннотация и реферат: стилистические особенности
3. Передача стилевых особенностей текста при его сжатии

Требования к структуре и содержанию доклада:

Использование самостоятельно подобранного текстового материала, наличие его анализа и учебного задания; наличие не дублирующих друг друга письменного текста доклада и компьютерной презентации.

Критерии оценки доклада

Критерии	Показатели
Наличие необходимых элементов	Есть письменный текст доклада, компьютерная презентация, не дублирующие друг друга, студент выступил с докладом
Соблюдение требований к структуре и содержанию доклада	В докладе используется самостоятельно подобранный текстовый материал, есть его анализ и учебное задание

Шкала оценивания доклада (в баллах):

- все требования соблюдены, необходимые элементы есть, выполнено качественно: 15 б.
- все требования соблюдены, необходимые элементы есть, выполнено качественно, но презентация и текст доклада дублируют друг друга – 10 б
- не все требования соблюдены, не все необходимые элементы в наличии (нет текста доклада/презентации/нет самостоятельно подобранного текстового материала/задания – 5-7 баллов).
- доклад не представлен – 0 баллов.

7.1.2. Тематика и требования к структуре и содержанию эссе

Не предусмотрено

7.1.3. Тематика и требования к структуре и содержанию рефератов

Не предусмотрено

7.1.4. Требования к выполнению контрольных работ

Не предусмотрено

7.1.5. Требования к выполнению тестов

Не предусмотрено

7.1.6. Требования к подготовке проекта

Не предусмотрено

7.1.7. Требования к подготовке курсовой работы

Не предусмотрено

7.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

7.2.1. Шкала оценивания уровня знаний

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее – БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 - 100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме (формах) зачета.

Результаты обучения оцениваются: «зачтено»/ «не зачтено».

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

7.2.2. Примерные вопросы для подготовки к зачету:

1. Основные приемы сжатия текста
2. Стилиевые особенности реферата и аннотации
3. Способы передачи стилиевых особенностей при реферировании и аннотировании
4. Понятие компрессии

5. Понятие аннотирования реферирования
6. Жанровые характеристики реферата
7. Жанровые характеристики аннотации
8. Специфика реферирования иноязычного текста
9. Специфика аннотирования иноязычного текста
10. Способы сохранения стилевой принадлежности иноязычного текста при реферировании
11. Способы сохранения стилевой принадлежности иноязычного текста при аннотировании

7.2.3. Примерное задание к зачету:

Подготовить аннотацию на русском и английском языках собственной курсовой работы, дать стилевую характеристику полученной аннотации.

7.2.4. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине

Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:

Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
	«не зачтено»	«зачтено»		
	0 - 50 баллов	51 - 70 баллов	71 - 85 баллов	86 -100 баллов
Сформированность знаний (знать)	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
Сформированность умений (уметь)	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
Сформированность навыков (владеть)	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрирован минимальный набор навыков. Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы базовые навыки. Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами.	Продemonстрировано всестороннее владение навыками. Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

Институт обеспечен следующим необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,
3. Big Blue Button.

Филологический факультет
КАФЕДРА СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН
ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
Реферирование и аннотирование текстов

Курс – 3, семестр – 5
Уровень образования бакалавриат
Направление 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Трудоемкость дисциплины (з.е.) 4
Форма промежуточной аттестации зачет

Смежные дисциплины по учебному плану:						
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Итого:						
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Основы реферирования и аннотирования текстов.	Опрос Доклад	0 0	5 15	Проверка домашнего задания	0	5
Приемы реферирования и аннотирования.	Опрос Доклад	0 0	5 15	Проверка домашнего задания	0	5
Практика реферирования и аннотирования.	Опрос Доклад	0 0	5 15	Проверка домашнего задания	0	5
Академическая активность	Ответы на занятиях, участие в опросах и дискуссиях	0	5	Выполнение домашних заданий	0	5
Промежуточная аттестация		0	15			

Итого:		100			
---------------	--	------------	--	--	--

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Итого:						

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации — 51 балл. Дополнительные требования для обучающихся, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: отсутствуют.